



pixta.jp - 3904116

INFORMATIVO DE KOKA-SHI “AI KOKA”

広報“あいこうか” 2014・04



Sobre o feriado do Golden Week

ゴールデンウィーク期間中の業務について

Verifique a programação sobre o atendimento da prefeitura durante o feriado do Golden Week conforme abaixo. Contudo, pedimos consciência que haverá possibilidades de ter grande movimento nos balcões de atendimento devido ao feriado e o número de funcionários. Pedimos desculpas pelo transtorno e contamos com a colaboração e compreensão de todos.

Dia 28 de Abril (Seg)	Atendimento normal das 8:30 ~ 17:15
Dia 29 de Abril (Ter)	Fechado
Dia 30 de Abril (Qua)	Atendimento normal das 8:30 ~ 17:15
Dia 01 de Maio (Qui)	Atendimento normal das 8:30 ~ 17:15
Dia 02 de Maio (Sex)	Atendimento normal das 8:30 ~ 17:15
Dia 05 de Maio (Seg)	Fechado
Dia 06 de Maio (Ter)	Fechado

Atendimento em português

ポルトガル語通訳の受付時間

De Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas

(Exceto feriados)

Seikatsu-Kankyoo-Ka Tel : 0748-65-0686

Calendário de exames de 2014・平成26年度健診カレンダー

A tradução do calendário de exames do período de 2014/04 ~ 2015/03 está disponível na prefeitura e nos centros de saúde (Hoken-Center) nos idiomas em Inglês, espanhol e português.

Maiores informações :

Seikatsu-Kankyo-ka Tel : 0748-65-0686

Kenko-Suishin-Ka Tel : 0748-65-0703

Campanha de segurança de trânsito da primavera

春の交通安全運動

Período : Dia 6 ~ 15 de abril

Vamos todos obedecer as regras e normas de trânsito!!!



Prefeitura da cidade de Koka no facebook!!!

[Http://www.facebook.com/city.koka](http://www.facebook.com/city.koka)

Vamos curtir a página para poder receber as informações da cidade!!! (no momento somente em japonês)

Na home page da cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português.

O endereço é : <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

O cartão do seguro de saúde nacional (Kokumin-Hoken) será renovado em abril

保険証が4月から新しくなります

O novo cartão do seguro de saúde nacional, foi enviado por correspondência registrada a todos os afiliados no final do mês de março. Caso não tenha recebido o novo cartão durante o mês de março, entre em contato com o departamento responsável para solicitar ou retirar o mesmo no próprio departamento e/ou em subprefeituras, portando o carimbo e o atual cartão do seguro. Quando retirar o novo cartão, pedimos que confirme os dados de todos os afiliados.

Providencie o procedimento necessário nos seguintes casos...

- Casos de perda do cartão do seguro de saúde,
 - Casos de sujar ou rasurar,
 - Caso entre no seguro de saúde social (shakai-hoken),
 - Caso se torne dependente de familiares pelo seguro de saúde social
- ★ Não é permitido emprestar ou pegar emprestado o cartão de saúde de terceiros.

Maiores informações : Dpto. do Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-Ka) Tel : 0748-65-0688 Fax : 0748-63-4618

Aviso sobre a vacina contra raiva ・ 狂犬病予防注射のお知らせ

A prefeitura estará disponibilizando algumas datas para a aplicação da vacina contra raiva, em alguns estabelecimentos públicos, conforme a programação descrito no cartão postal enviado àqueles cujo o cachorro já esteja registrado na cidade. A aplicação da vacina poderá ser providenciada também, através de veterinários.

- ※ Os cachorros com mais de 91 dias de idade, devem ser vacinados 1 vez ao ano e devem ser registrados.
- ※ A cadela que estiver grávida e/ou recém teve filhotes, não pode ser vacinada.

>>> O que portar no ato da aplicação da vacina :



Quando já estiver registrado....	1. O cartão de registro do cachorro 2. Cartão postal sobre o aviso da vacina contra raiva (Preencha e traga o questionário assinado) 3. Taxa da vacina (¥ 3,200)
Quando não estiver registrado...	1. Taxa para registro do cachorro (¥ 3,000) 2. Taxa da vacina (¥ 3,200)

Maiores informações : Dpto. de Segurança de Vida e meio Ambiente (Seikatsu-Kankyo-Ka) Tel : 0748-65-0691 Fax : 0748-63-4582

Balcão de atendimento extra de Abril (até 19:00 horas) ・ 4月の延長窓口

>>> **Local** : Dpto. Civil (Shimin-ka) na sede da prefeitura em Minakuchi e/ou Centros de Atendimento regional (antigas subprefeituras)

>>> **Data e Horário** : Todas as terças-feiras até as 19:00 horas (dia 1, 8, 15 e 22 de abril)

>>> **Serviços disponíveis** :

- Registro do carimbo { para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo }
- Emissão de documentos como: Comprovante de renda (Shotoku shomeisho), Comprovante de Tributos (Kazei shomeisho), Comprovante de Isenção de impostos (Hikazei shomeisho), Comprovante de residência (Juminhyo), Comprovante do registro do carimbo (Inkan shomeisho) e Koseki (para nacionalidade japonesa cujo o Koseki esteja registrado na cidade)

Maiores informações : Dpto. Civil (Shimin-Ka) Tel : 0748-65-0683 Fax : 0748-65-6338

Calendário de Saúde Programação do mês de abril

健診カレンダー 2014年4月予定



Tipo de exame :	Data de nascimento:	Dia do exame :	Horário :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2013 / 12	16 de abril (4ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Konan-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda,troca de roupa e leite
		24 de abril (5ª.feira)		Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses	2013 / 05	10 de abril (5ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, escova de dentes, fralda, troca de roupa e leite
		16 de abril (4ª.feira)		Konan-Hoken-Center	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2012 / 08	09 de abril (4ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário
		17 de abril (5ª.feira)		Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 2 anos e 6 meses	2011 / 09	14 de abril (2ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e questionário do exame de audição (faça o exame em casa)
		25 de abril (6ª.feira)		Koka-Hoken-Center	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2010 / 09	21 de abril (2ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário (Haverá exame de acuidade visual. Poderá recolher a urina e trazer em um recipiente limpo)
		25 de abril (6ª.feira)		Koka-Hoken-Center	

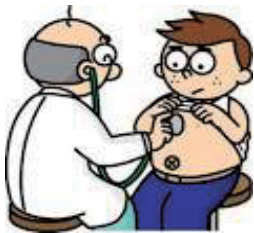
Não é necessário fazer reserva. Compareça diretamente no local.

Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Konan-Hoken-Center.

Os de Minakuchi e Shigaraki, no Minakuchi-Hoken-Center e os de Tsuchiyama, Koka e Konan, no Koka-Hoken-Center.

Exame coletivo de câncer ・ 集団がん検診

※ Verifique maiores detalhes nas páginas 11, 12, 17 e 18 do calendário de exames.



Telefone exclusivo para reservas do exame coletivo de câncer : 0120-614-515

Reservas disponíveis a partir do dia 14 de Abril ~ 18 de Abril

Horário de atendimento : Das 9:00 ~ 18:00 horas

(As reservas devem ser feitas por telefone)



Estômago	Pulmão	Intestino grosso	Colo do útero	Mama
Acima de 40 anos	Acima de 40 anos	Acima de 40 anos	Mulheres acima de 30 anos	Mulheres acima de 40 anos
Custo ¥ 900 (gratuito p/ acima de 70 anos)	Custo ¥ 200 + ¥ 500 p/ exame de expectoração (gratuito p/ acima de 70 anos)	Custo ¥ 500 (gratuito p/ acima de 70 anos)	Custo ¥ 1,000 (gratuito p/ acima de 70 anos)	Custo ¥ 1,500 (gratuito p/ acima de 70 anos)

Alterações no sistema do seguro de saúde (Kokumin-Hoken) · 国民健康保険を改正

A partir deste ano letivo, haverá alterações no limite mensal de despesas médicas para aqueles entre 70 ~ 74 anos. O limite será de 20% para aqueles que nasceram até o dia 2 de Abril de 1944 e 10% para aqueles que nasceram antes do dia 1 de Abril de 1944.

Porém, aqueles com renda ativa será mantido o custo de 30%. Haverá também alterações no limite mensal de despesas médicas para despesas altas, conforme a tabela abaixo. Aqueles que perderam o serviço involuntariamente, poderão recorrer à redução do valor do seguro de saúde (kokumin-hoken). Peça maiores informações nos departamentos responsáveis.

Limite mensal de despesas médicas para menores de 70 anos :

Divisão	Consultas + Internação (unidade familiar)
Renda alta	¥ 150,000 + (Despesa médica - ¥ 500,000) x 1% A partir da quarta vez ¥ 83,400
Renda normal	¥ 80,100 + (Despesa médica - ¥ 267,000) x 1% A partir da quarta vez ¥ 44,400
Isentos do imposto residencial	¥ 35,400 A partir da quarta vez ¥ 24,600

Limite mensal de despesas médicas para acima de 70 anos :

Divisão	Consultas (individual)	Consultas + Internação (unidade familiar)
Renda ativa	¥ 44,400	¥ 80,100 + (Despesa médica - ¥ 267,000) x 1% A partir da quarta vez ¥ 44,400
Renda normal	¥ 12,000	¥ 44,400
Isentos do imposto residencial	II	¥ 24,600
	I	¥ 15,000

Maiores informações : Dpto. do Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-Ka) Tel : 0748-65-0688 Fax : 0748-63-4618

Estabelecimentos para coleta de lixo reciclável e outros “Eco Station”

資源ごみ等の受け入れ施設『エコステーション』

A partir do dia 1 de Abril, serão inaugurados 3 estabelecimentos "Eco Station" para coleta diária de lixo reciclável e lixo não incinerável.

>>> Horário de funcionamento :

Diariamente das 9:00 ~ 17:00 horas (Exceto feriados de final de ano)

>>> **Coleta disponível :** Lixo reciclável residencial, lixo não incinerável e lixo de porte grande não incinerável.

>>> **Custo :** Gratuito (Porém, ao jogar o lixo de porte grande não incinerável, é necessário providenciar o selo para despacho de ¥ 300 antecipadamente.)

>>> **Outros :** Plásticos, devem ser colocados na sacola plástica indicada pela cidade.

>>> Local :

- Minakuchi Eco Station :
Minakuchi-cho, Ban Nakayama 236-1
- Shigaraki Eco Station :
Shigaraki-cho, Chokushi 1982-1
- Konan Koka Eco Station : Konan-cho, Nojiri 460-17



Maiores informações : Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente (Seikatsu-Kankyo-Ka) Tel : 0748-65-0690 Fax : 0748-63-4582

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA
〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053
TEL : 0748-65-0650 FAX : 0748-63-4554
Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento do Cidadão Tel : 0748-62-1621
Centro de Atendimento regional de Tsuchiyama Tel : 0748-66-1101
Centro de Atendimento regional de Koka-Ohara Tel : 0748-88-4101
Centro de Atendimento regional de Konan-Dai-Ichi Tel : 0748-86-4161
Centro de Atendimento regional de Shigaraki Tel : 0748-82-1121

Utilizamos neste informativo, papel 100% reciclado.